СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УСТОЙЧИВЫХ РАЗГОВОРНЫХ ФОРМУЛ

(На материале узбекских народных сказок)

Рустам Журакулов, проф. СамГИИЯ,
Парвина Ансори, доцент, зав. кафедрой
русского языка Таджикистанского
педагогического института в г. Пенджикент

Аннотация. В статье рассматривается отдельный пласт устойчивых словесных комплексов (УСК) узбекских народных сказок. А именно, устойчивые разговорные формулы (УРФ) благожелания, которые различаются между собой по своему образопостроению в ситуационной прикреплённости. Выделяются также УРФ со значением пожелания кому-либо блага, удачи в планах, свершениях, замыслах и другие.

Ключевые слова. устойчивые разговорные формулы (УРФ), благожелание, образопостроение, взаимозаменяемостью, ситуационная прикреплённость и другие.

Abstract. This article examines a distinct layer of fixed verbal complexes (FVC) in Uzbek folk tales. Specifically, fixed conversational formulas (FCFs) of goodwill, which differ in their imagery and situational relevance. FCFs are also distinguished that express the wish for well-being, success in plans, accomplishments, and endeavors, among others.

Keywords: fixed conversational formulas (FCFs), goodwill, imagery, interchangeability, situational relevance, and others.

Многочисленны в узбекских народных сказках всевозможные устойчивые разговорные формулы (УРФ). Например, это УРФ благожелания. УРФ этой группы весьма разнообразны. Они различаются между собой по своему образопостроению в ситуационной прикреплённости. В частности, это следующие УРФ с семантикой благожелания:

- УРФ со значением пожелания кому-либо блага, удачи в планах, свершениях, замыслах: *Барака топинг!* «Пусть вам все идет впрок!» (возглас, употребляемый для выражения одобрения и благодарности), букв.: ‘Найдите изобилие‘ [3, С. 9; 10, С. 6];

- УРФ, выражающие пожелание кому-либо счастья в жизни: *Умрингдан барака топ!* ‘Пусть будет тебе счастье в жизни!‘, букв.: «Найди в своей жизни изобилие!» [2, С. 16];

- УРФ, передающие пожелание кому-либо длинной, долгой жизни: *Умри узоқ бўлсин!* ‘Да продлятся дни его!, букв.: ‘Пусть будет его жизнь долгой!‘ [6, С. 98];

- УРФ, содержащие пожелание кому-либо успешного выполнения, завершения работы, дела вообще: *Ишингиз ўнгидан келсин!* ‘Чтобы ваше дело удалось!‘ букв.: ‘Ваше дело пришло с правой стороны!‘ [2, С. 144]; *Хирмонга барака!* букв.: ‘Изобилие (вашему) хирману!‘ [1, С. 28];

- Урф-пожелания кому-либо успешного достижения поставленной цели: *Муродингга ет!* ‘Достингни желаемой цели!‘ [1, С. 76; 2, С. 111];

- Урф-пожелания кому-либо успешного совершенствования в профессии, специальности: *Камол топ!* ‘Достигни совершенства!‘, букв.: ‘Найди совершенство‘ [7, С. 125];

- Урф-пожелания здоровья: *Омон бўл!* ‘Будь здоров!‘, букв.: ‘Будь невредимым, сохраненным!‘ [6, С. 150].

УРФ часто четко ориентируются на адресат. Укажем некоторые из таких образцов:

- пожелания счастья молодоженам: *Қўша қаринглар!* ‘Встретить вам вместе старость!‘, букв.: ‘Старейте парой!‘ [2, С. 20; 6, С. 150];

- доброе пожелание женщине: *Қўшганинг билан қўша қари!* ‘Пусть тебя встретит старость вместе с супругом!‘, букв.: ‘С кем сводили, с тем и стареть тебе!‘ [1, С. 76];

- пожелание всестороннего развития молодым: *Униб-ўсгин!* ‘Чтоб ты рос сильным и умным!‘, букв.: ‘Расти-вырасти!‘ [2, С. 16; 9, С. 166].

Разные УРФ, передающие семантически и образно сходные, приближенные значения, могут использоваться совместно в одном фрагменте контекста. Ср. употребление следующих УРФ в едином контексте: ... чол қувона-қувона аёлга: - Раҳмат, қизим, *муродингга ет, қўшганинг билан қўша қари,* - дебди...! ‘... старик с радостью сказал женщине: - Спасибо тебе, дочь моя! *Достигни всех своих желаний! Доживи до старости со своим супругом!*‘ [1, С. 76] или : (Она боласига) Менинг ёшим ўтиб, ошимни ошадим. Кўрмаган куним, ичмаган заҳарим қолмади. Сен *камол топ, камлик кўрма,* - дебди ‘Я прожила долгий век. Тяжела была моя жизнь. Всякого повидала. Ты теперь *достигни совершенства*, и *пусть не придётся тебе жить в недостатке*, - сказала (мать сыну).

УРФ, выражающие доброе пожелание, напутствие перед дорогой, путешествием, посадкой. Их образно-семантические особенности довольно различны. Отметим такие УРФ из данной группы:

- УРФ-пожелание счастливого пути: *Оқ йўл!* ‘Счастливого пути!‘, букв.: ‘Белый путь!‘ [2, С. 14, 62, 146];

- УРФ-пожелание успешной поездки и возвращения из нее в полном здравии и невредимости: *Ой бориб омон кел!* ‘Иди и возвращайся здоровым и счастливым! Благополучно съездить‘ (тебе)! [1, С. 77; 3, С. 27].

УРФ, употребляющие в ситуациях при встрече:

- УРФ-приветствия: *Ассалому алайкум!* ‘Здравствуйте!‘, букв.: ‘Мир над вами!‘ [2, С. 4 и др.] и ответ на него: *Ваалайкум ассалом!* ‘Здравствуйте!‘, букв.: ‘И над вами мир!‘ [2, С. 10 и др.].

Примечательно, что некоторые ответные реплики (на приветствия) стабилизировались в контексте сказки, например: *Агар саломинг бўлмаса, икки ямлам бир ютар эдим!* ‘Я бы тебя живьём съел, если бы ты меня не поприветствовал!‘, букв.: ‘Если бы не твое приветствие, я, не жуя, проглотил бы тебя!‘ [2, С. 4, 153 и др.].

Часть анализируемого сказочного фразеологического материала характеризуется общеупотребительностью в современном узбекском языке:

- УРФ-вопрос о долгом отсутствии прибывшего, приехавщего: *Қандай шамол учирди?* ‘Каким ветром занесло?‘, букв.: ‘Какой ветер сдул?‘ [2, С. 94];

- УРФ со значением приглашения: *Хуш келибсиз!* ‘Добро пожаловать!, букв.: Хорошо (сделали, что) пришли! [3, С. 111; 6, С. 67; 7, С. 109; 10, С. 85].

Рассмотренный выше фразеологический материал, выполняющий в сказочном контексте важную художественно-эстетическую роль, нередко обходится, к сожалению, переводчиками стороной. Этот существенный недостаток отличает, например, многие переводы узбекских народных сказок на русский язык. Обычно переводчики просто без какого-либо обоснования опускают ту или иную фразеологическую единицу, в том числе, УРФ благожелания. Так, исчезают при русском переводе сразу две узбекские УРФ: *Умрингдан барака топ!* ‘Пусть будет тебе счастье в жизни!‘ и *Униб-ўсгин!* ‘Чтоб ты рос сильным и умным!‘ в следующем контексте: Боққан молларингиз семириб ялтираб кетса, ўз қўлингизда сигирлар бузоқласа, бузоқлар семириб, кўз олдингизда катта бўлса, молларнинг семирганини кўрганлар сизни *умрингдан барака топ*, *униб-ўсгин*, деб дуо қилишса, жуда ҳам севинасан киши [2, С. 16] ‘Какая это радость, когда скот, который ты пасешь, у тебя на глазах начинает лоснится от жира, когда телятся коровы, когда телята растут, прыгают, играют, когда люди говорят тебе за жирный здоровый скот: «*Молодец, спасибо*!». Да, это поистине – большая радость‘ [11, С. 70].

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Oltin olma. O‘zbek xalq ertaklari. – Toshkent, 1966.
2. O‘zbek xalq ertaklari. To‘plam. – Toshkent: “Yosh gvardiya”, 1981.
3. Oyjamol. O‘zbek xalq ertaklari. – Toshkent, 1969.
4. Oltin baliq. O‘zbek xalq ertaklari. – Toshkent, 1985.
5. Kulsa – gul, yig‘lasa – dur. O‘zbek xalq ertaklari. – Toshkent, 1983.
6. O‘zbek xalq ertaklari. To‘plam. – Toshkent, “Yosh gvardiya”, 1985.
7. Oymomoda ajdarho. O‘zbek xalq ertaklari. – Toshkent: “Yosh gvardiya”, 1983.
8. Qora dev. O‘zbek xalq ertaklari. – Toshkent: “Yosh gvardiya”, 1984.
9. Ilon pari. O‘zbek xalq ertaklari. – Toshkent: “Yosh gvardiya”, 1985.
10. Yonar daryo. O‘zbek xalq ertaklari. – Toshkent: “Yosh gvardiya”, 1986.
11. Волшебный рубин. Узбекские народные сказки. – Тошкент: Изд-во худ. лит-ры, 1967.

1а. Бушуй А.М. Сущность языка как проблема общей лингвистики. – Самарканд: СамГИИЯ, 2004. – 90 с.

1б. Журакулов Р.Д. Фразеология языка сказки. – Самарканд: СамГИИЯ, 2022. - 124 с.

1в. Jo‘raqulov R.D., Jo‘raquliy G. O‘zbek xalq ertaklari boshlanish turg‘un so`z birikmalari//”Tilni o`qitish, o‘rganish va baholashdagi innovatsiyalar” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. 25-26-may 2026-yil. - Samarqand, SamDCHTI, 2026, B. 628-630.